

## Porównanie tłumaczeń Marka 14:39

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I znowu odszedłszy pomodlił się to samo słowo powiedziawszy               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I znów odszedł pomodlić się, wypowiadając to samo słowo.                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I znowu odszedłszy zaczął się modlić (to) samo słowo mówiąc.              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I znowu odszedłszy pomodlił się (to) samo słowo powiedziawszy             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | I znów odszedł pomodlić się. Wypowiedział te same słowa.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I odszedłszy znowu, modlił się tymi samymi słowami.                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I odszedłszy znowu, modlił się, też słowa mówiąc.                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I zasię odszedłszy, modlił się, w też słowa mówiąc.                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Odszedł znowu i modlił się, wypowiadając te same słowa.                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I odszedł ponownie, i modlił się tymi samymi słowami.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Ponownie odszedł i modlił się tymi samymi słowami.                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Odszedł ponownie i modlił się tymi samymi słowami.                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | I ponownie odszedłszy modlił się, wypowiadając te same słowa.             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Jeszcze raz odszedł i modlił się tak samo.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I znów odszedł, i modlił się, powtarzając te same słowa.                  |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | І пішов знову, помолився, промовивши те ж слово.                          |
| EDB      | Przekład dynamiczny    | Ewangelie dla badaczy                              | I na powrót odszedłszy pomodlił się ten sam odwzorowany wniosek rzekłszy. |

|         |                     |                                         |                                                      |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | I znowu odszedł, pomodlił się, mówiąc to samo słowo. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znów odszedł i modlił się, mówiąc te same słowa,     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | I odszedł znowu, i się modlił, mówiąc to samo słowo. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Ponownie odszedł i dalej się modlił.                 |